

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第163/2001號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 163/2001

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第148/2001號行政長官批示第一款（一）項以及第二款之規定，作出本批示。

以定期委任方式委任吳北明學士為澳門特別行政區駐北京辦事處主任，自本批示簽署日起，為期一年。

二零零一年七月二十五日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto na alínea 1) do n.º 1 e do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 148/2001, o Chefe do Executivo manda:

É nomeado o licenciado Ng Pak Meng para exercer, em regime de comissão de serviço, o cargo de chefe da Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, pelo período de um ano, contado a partir da data de assinatura do presente despacho.

25 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第37/2001號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 37/2001

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與愛沙尼亞共和國政府互免簽證的協定》

Publicação do Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
da República Popular da China e o Governo da
República de Estónia

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條第（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與愛沙尼亞共和國政府互免簽證的協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República de Estónia.

二零零一年七月十九日發佈。

Promulgado em 19 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

行政長官 何厚鏞

中華人民共和國澳門特別行政區政府
與愛沙尼亞共和國政府
互免簽證的協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

中華人民共和國澳門特別行政區政府和愛沙尼亞共和國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了發展締約雙方友好關係和便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as «Contracting Parties»),

desirous to develop good relations and facilitate personnel exchange between the two Contracting Parties,

have agreed as follows:

第一條

Article 1

（一）持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照者，可免辦簽證，多次進入愛沙尼亞共和國境內，六個月內逗留不得超過九十天。

1. Holders of valid passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China may enter repeatedly the territory of the Republic of Estonia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six months without being required to obtain visa.

(二) 持有效愛沙尼亞國民護照(普通、外交護照)或返回愛沙尼亞證明書的愛沙尼亞共和國公民,可免辦簽證,多次進入中華人民共和國澳門特別行政區境內,六個月內逗留不得超過九十天。

第二條

豁免簽證並非授予第一條所指人員工作的權利。為工作、執行事業、學習或六個月內逗留多於九十天的目的進入締約另一方境內的人員須事先取得必要的許可。

第三條

第一條所指締約一方人員,倘若符合締約另一方關於外國人入境、流動、逗留法律的要求,可在締約另一方向國際旅客開放的各個通行口岸進、出境。

第四條

豁免簽證不免除本協定惠及的人員應遵守締約任一方包括關於入境、臨時或永久居留、工作在內的法律和規章的義務。

第五條

(一) 本協定不影響締約任一方的有權拒絕當局拒絕被認為不受歡迎者進入或逗留於本身境內的權利。

(二) 締約任一方在任何時間應無須手續接收第一條所述人員回境。

第六條

(一) 基於社會秩序、國家安全、衛生或其他合理的理由,締約任一方均可臨時中止實施本協定的全部或者部份條款,但第五條第二款除外。

(二) 締約一方應透過外交途徑即時將本協定的中止實施通知締約另一方。

第七條

(一) 締約雙方應自本協定生效日前最少三十日,透過外交途徑交換本協定第一條所述有效旅行證件樣本。

(二) 締約一方如在本協定生效後更新上述第一條所述旅行證

2. Nationals of the Republic of Estonia holding a valid Estonian passport (ordinary or diplomatic) or certificate of return to Estonia may enter repeatedly the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six months without being required to obtain visa.

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in Article 1. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim of work, to carry a profession, to study or for a period exceeding ninety (90) days during six months are obliged to get necessary permit beforehand.

Article 3

Persons of either Contracting Party mentioned in Article 1 may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by the legislation of the other Contracting Party for the entry, movement and sojourn of foreigners.

Article 4

It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party, including those concerning entry, residence — temporary or permanent — and work.

Article 5

1. This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to refuse the entry into or stay in their territory to persons considered undesirable.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall readmit without formality into its territory at any moment any of the persons mentioned in Article 1.

Article 6

1. Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, except Article 5 paragraph 2 thereof, for reasons of public order, national security, health or other justified reason.

2. Taking such measures and ending them shall be immediately notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange samples of their valid travel documents specified in Article 1 through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents mentioned in Article 1 or introduces any new travel documents after the entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the samples of such docu-

件式樣或啟用新的旅行證件，應提前最少三十日透過外交途徑向締約另一方提供這些證件的樣本。

第八條

本協定不設期限。締約一方可透過外交途徑，以提前三十天書面通知另一方的方式，隨時終止本協定。

第九條

本協定於最後一份由締約一方向另一方發出的完成為本協定生效所需程序的通知之日起三十天後生效。

本協定於二〇〇一年六月二十八日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、愛沙尼亞文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區
政府代表

愛沙尼亞共和國
政府代表

第 38/2001 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別 行政區政府與薩摩亞獨立國政府 互免簽證的協定》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條第(二)項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與薩摩亞獨立國政府互免簽證的協定》。

二零零一年七月十九日發佈。

行政長官 何厚鐸

中華人民共和國澳門特別行政區政府 與薩摩亞獨立國政府 互免簽證的協定

中華人民共和國澳門特別行政區政府和薩摩亞獨立國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了發展友好關係，促進中華人民共和國澳門特別行政區政府和薩摩亞獨立國之間的經濟和貿易的發展，便利人員往來，通過友好協商，就中華人民共和國澳門特別行政區和薩摩亞獨立國之間的互免簽證問題議定如下：

ments through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any moment with thirty (30) days previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note, notifying the other Contracting Party that the necessary domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at Macao, on 28 June 2001 in two originals, each in the Chinese, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Macao For the Government of the
Special Administrative Region Republic of Estonia
of the People's Republic
of China

Aviso do Chefe do Executivo n.º 38/2001

Publicação do Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Estado Independente de Samoa

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Estado Independente de Samoa.

Promulgado em 19 de Julho de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA ON MUTUAL EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and The Government of the Independent State of Samoa (hereinafter referred to as the two Contracting Parties), with a view to developing friendly relations, promoting trade and economic development and facilitating personnel exchanges between the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Independent State of Samoa, have, through friendly consultations, reached agreement on mutual exemption of visa requirements between the two contracting parties as follows: